Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/mdCvSimTl-AJ/22
Názov predmetu	cvičenia zo simultánneho tlmočenia
Rozsah	2C
Počet kreditov	5
Vyučujúci	doc. PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. (prednášajúci), Mgr. Andrea Hričovcová, PhD. (hodnotiaci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra. Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo simultánneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo simultánneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
1. Vedomosti:
- rozšíriť si poznatky o špecifikách simultánneho tlmočenia,
- rozšíriť si slovnú zásobu z nasledujúcich oblastí: právo, finančníctvo, ekonómia a ekonomika, bankovníctvo, európske inštitúcie, štátna správa, súdnictvo, ale aj veda a technika.
2. Zručnosti:
- prehĺbiť si základné tlmočnícke zručnosti a návyky nevyhnutné pre simultánne tlmočenie na jednoduchých a náročnejších monologických textoch v oboch smeroch,
- vybudovať si krátkodobú pamäť, pohotovosť a plynulosť.
3. Profesijné kompetencie:
- byť schopným flexibilne aplikovať získané poznatky a zručnosti v profesionálnej komunikácii.
4. Prenositeľné kompetencie:
- zlepšiť si komunikačné schopnosti,

- dokázať niesť zodpovednosť,
- mať schopnosť prispôsobiť sa zmeneným okolnostiam,
- vybudovať si schopnosť tvorivého a pružného myslenia a konania,
- byť schopným zvládať záťažové situácie a pracovať v časovej tiesni.

Stručná osnova predmetu

1. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
2. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
3. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
4. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
5. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny
6. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
7. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
8. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
9. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
10. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
11. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
12. Zhrnutie materiálu, záverečné hodnotenie.

Sylabus predmetu

1. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
2. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
3. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
4. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
5. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny
6. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
7. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
8. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
9. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
10. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
11. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
12. Zhrnutie materiálu, záverečné hodnotenie.

Odporúčaná literatúra

GAJARSKÝ, L – GRIGORJANOVÁ, T.: Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. 120 s. ISBN 978-80-263-1152-2.
ŠAVELOVÁ, J. – MELICHERČÍKOVÁ, M. Simultánne tlmočenie. Banská Bystrica: UMB. 2013.147 s. ISBN 978-80-557-0485-2
Odborná literatúra podľa problematiky.
Periodická tlač ruská i domáca.
Videonahrávky. Audionahrávky.
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, ruský

Poznámky

časová záťaž študenta: 150 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 26 hodín
samoštúdium: 124 hodín